

Фарсыева Г.З.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СКАЗКИ БРАТЬЕВ ГРИММ «ROTKÄPPCHEN» НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В данной статье освещается проблема передачи национальной картины мира в сказке Братьев Grimm «Rotkäppchen». Анализируются переводы, язык которых относится к типологически к разным группам.

Ключевые слова: Теория перевода, национальный колорит, передача названий национальной одежды, теоретические принципы перевода, национальный менталитет, национальный характер, стереотипы.

Abstract. The article is devoted to the problem of reconstruction of national picture of the world in the Brothers Grimm fairy tale «Rotkäppchen». Analyzes the translation, the language of which refers to typologically different groups.

Keywords: Theory of translation, national coloring, names of clothing, theoretical principles of translation, national mentality, national character, stereotypes.

Якоб (04.01.1785-20.09.1863) и Вильгельм (24.02.1786-16.12.1859) Grimm – немецкие учёные, исследовавшие культуру и язык родного народа. Братья Grimm долгое время собирали фольклор, результатом чего появились «Немецкие пересказы», «Детские и семейные сказки», которые стали чрезвычайно популярным во всем мире. И сегодня сказки братьев Grimm читают на разных языках во всем мире. Благодаря переводам Сарвар Адгамовой в 30-е годы, позже 80-е годы, Касыма Фасахова, знаменитые сказки братьев Grimm известны и татарскому читателю.

Вопрос о переводах сказок братьев Grimm на русский и на татарский язык специально никем не исследован. В связи с этим мы поставили перед собой цель исследовать передачу национального колорита переводчиками.

Материалом исследования данной статьи является наиболее популярная сказка братьев Grimm «Rotkäppchen» и их переводы на татарский язык. Переводы К. Фасахова являются прямыми: с немецкого на татарский язык, а С. Адгамова воспользовалась языком посредником – русским и переводила сказки братьев Grimm, опираясь на перевод Г. Петникова. Для выявления различных трансформации в переводе, мы опирались на теорию В.Н. Комиссарова, который выделяет лексические, грамматические и комплексные трансформации.

Лексические трансформации применяются при переводе в том случае,

если в исходном тексте встречается нестандартная языковая единица на уровне слова, например, какое-либо имя собственное, реалия, присущие исходной языковой культуре и отсутствующие в переводящем языке. В.Н. Комиссаров лексические трансформации делит на конкретизацию, генерализацию и модуляцию.

Таблица 1 – Лексические трансформации при переводе сказки Братьев Гримм «Rotkäppchen»

Бертуган Гриммнар «Rotkäppchen»	К. Фәсәхов «Кызыл калфак»
«...weil ihm das so wohl stand...» [Brüder Grimm 1994: 86]	«...Кызыккай калфакны бик ошаткан...» [Фәсәхов 1982: 7]
«...der wird noch besser schmecken als die Alte...» [Brüder Grimm 1994: 86].	«...әбисеннән мең тапкыр тәмлерәктер...» [Фәсәхов 1982: 8]
«die schönen Blumen» [Brüder Grimm 1994: 86]	«Аллы-гәлле чәчәкләр» [Фәсәхов 1982: 8]
«... das hatte jedermann lieb, der sie nur ansah, am allerliebsten aber ihre Großmutter...» [Brüder Grimm 1994: 86]	«...бигрәк тә әбисе иркәли...» [Фәсәхов 1982: 7]
«...Kuchen und Wein. Gestern haben wir gebacken...» [Brüder Grimm 1994: 86].	«...бөккән белән ширбәт...» [Фәсәхов 1982: 7]

Если обратим внимание на перевод С. Адгамовой, то тут очень много опущений и добавлений. Еще одной отличительной чертой переводов является выбор переводчиками лексики, относящейся к разным стилям. Так, С. Адгамова в своих переводах использует нейтральную лексику, а К. Фасахов выбирает лексику из разговорной речи: ашый башладылар (начали есть – Адгамова), сыптыра башлаганнар (начали уплетать – Фасахов); йорт (дом – Адгамова), йорт-фәлән (дом- Фасахов) и др.

При передаче на русский язык слово «Rotkäppchen» переводчик (Г.Петников) использовал как «Красная шапочка», а К.Фасахов и С. Адгамова передают как «Кызыл калфак». Обратимся к словарям, для того чтобы узнать, насколько оправдана в тексте данный приём: Das käppchen – в буквальном переводе «колпак, колпачок» (от тюр. Kalpak– высокая шапка) Конусообразный или овальный головной убор. Служащий для различных целей [Толковый словарь русского языка С.И.Ожегова]. Шапочка – уменьшительно-ласкательная форма от шапка- головной убор, преимущ. теплый, мягкий [Толковый словарь русского языка С.И.Ожегова]. Калфак – женский татарский головной убор,

получивший широкое распространение практически у всех групп татар [Толковый словарь татарского языка].

В переводе сказки братьев Grimm «Rotkäppchen» заимствованная в русский язык реалия «der Kuchen», которая толкуется в словарях как «пирог, пирожное» передана на русский как «пирог», а на татарский как «бөккән», «бәләш». Употребление такого эквивалента переводчиками оправдано, так как переводчик в данном случае полагается на ассоциации, которые вызывает у читателя упоминание о пироге, на известный уже как стереотип в данной культуре. Сказка, рассчитанная, главным образом, на детей, не должна быть перегружена языковыми единицами, значение которых оставалось бы за пределами восприятия читателя. В данном произведении смысловое содержание реалий выступает на первый план, вследствие чего необходимо обеспечить предельную ясность текста перевода и его доступность читателю. Так, немецкое понятие «das Wein» (вино) переведено на татарский язык с использованием приближенного соответствия «ширбәт» (К. Фасахов), «бер чүлмәк май» (С. Адгамова).

Анализ сказки братьев Grimm «Rotkäppchen», показал, что переводчики прибегают к самым разнообразным способам работы с текстом, что указывает на наличие субъективного фактора в решении данной проблемы. Чтобы перевод затронул читателя и в то же время сохранился оригинальный смысл, переводчик должен понять концепцию сказки. К. Фасахов и Г. Петников в своих переводах находят подходящие варианты, что делает их ближе к татарскому и русскому читателю, при этом расхождения с оригинальным смыслом совсем незначительны. А в работе С. Адгамовой очень много опущений и добавлений. Данная работа ближе к вольному переводу, так как здесь переосмысливается концепция сказки и меняется целевая аудитория. Если сказка братьев Grimm ориентирована не только на детей, то сказка С. Адгамовой уже полностью направлена на детскую психологию: опущены сцены жестокого наказания волка и мораль немецкой сказки. Переводы С. Адгамовой получились более нейтральными. Тем не менее, переводчик использует средства татарского языка для лучшего восприятия текста. Перевод К. Фасахова отражает всю гамму красок и богатство татарского языка, при этом не нарушая стиль, сюжет, композицию и хронотоп сказки братьев Grimm. Сам он пишет в предисловии к сборнику: «Обороты речи, устойчивые выражения, пословицы и поговорки,

которые невозможно было перевести дословно, были заменены подходящими по смыслу пословицами, оборотами речи татарского языка, сохраняя при этом целостность оригинала».

Анализ переводов доказал, что переводчик выбирает тот или иной прием, полагаясь на свой переводческий инстинкт, опираясь на полученные знания и накопленный в процессе работы опыт, поэтому окончательное слово, независимо от теоретических исследований в большинстве случаев остается за переводчиком-практиком.

Библиографический список

1. Петников Г. Н. Сказки / Г. Н. Петников. – Минск : Гос. изд-во БССР, 1957. – 720 с.
2. Әдһәмова С. Әкиятләр. Бер туган Гриммнар әкиятләре тәржемәләре / С. Әдһәмова. – Казан : Татгосиздат, 1948. – 44 б.
3. Фәсәхов К. Күңелле музыкантлар. Бертуган Гримм әкиятләре тәржемәләре / К. Фәсәхов. – Казан : Татар. кит. нәшр., 1982. – 168 б.
4. Grimm J. Kinder – und Hausmärchen. Erster band. Große Ausgabe / Jacob Grimm, Wilhelm Grimm . – Berlin, 1812. – Band 1. – 418 S.
5. Grimm J. Kinder – und Hausmärchen. Erster band. Große Ausgabe / Jacob Grimm, Wilhelm Grimm . – Berlin, 1815. – Band 2. – 418 S.